



Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

70. Traducción humanística (literaria y audiovisual)

*Carla Botella Tejera; Javier Franco Aixelá; Paola Conception Ginette Masseau;
John Douglas Sanderson Pastor; Elena Serrano Bertos.*

Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Alicante

RESUMEN. Con la integración de las asignaturas de traducción literaria y traducción audiovisual de las tres especialidades (inglés, francés y alemán) dentro de una misma red docente de Traducción Humanística, sus profesores hemos conseguido, mediante una puesta en común, establecer una coherencia programática en nuestros respectivos sílabos que permite prever los conocimientos adquiridos por nuestro alumnado en los elementos comunes a ambas materias antes y durante la impartición de la docencia de una determinada asignatura. También hemos iniciado el proceso de elaboración de unos tutoriales audiovisuales que sirven para explicar la utilización de software para la elaboración de tareas vinculadas a dichas asignaturas, aplicables a cualquiera de los tres idiomas, algunos de los cuales ya están subidos a la página web del Departamento de Traducción e Interpretación para que los alumnos puedan consultarlos antes de empezar la docencia de las respectivas asignaturas. A los dedicados a la localización de traducciones literarias próximamente se incorporarán los de traducción para el doblaje, para el subtítulo convencional y los relacionados con la accesibilidad (audiodescripción y subtítulo para sordos). Con la consolidación de esta red tras el primer año de trabajo en común se seguirá progresando en esta conjunción de estrategias didácticas y cumplimiento de objetivos.

Palabras clave: traducción audiovisual, traducción literaria, subtitulación, doblaje, accesibilidad.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Problema/cuestión

Después de varios cursos dedicados a la elaboración de las guías docentes por área lingüística (ver las memorias de las Redes Ice FraTrad 3 y FraTrad 4) de las asignaturas del grado en Traducción e Interpretación, las asignaturas de Traducción Literaria y Traducción Audiovisual nos hemos integrado durante el curso 2014-2015 a la Red de Traducción Humanística ante la problemática situación percibida de solapamiento de contenidos entre ambas traducciones en las tres categorizaciones lingüísticas de nuestro grado: inglés, francés y alemán.

1.2. Revisión de la literatura

Hemos podido contrastar entre los profesores de las dos ramas traductológicas que ya en manuales canónicos de traducción literaria como *Literary Translation: A Practical Guide* (Landers, Clifford E., 2001) o *Manual de documentación para la traducción literaria* (Gonzalo García, Consuelo/ García Yebra, Valentín, 2005), y de traducción audiovisual como *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español* (Díaz Cintas, Jorge, 2003) o *Cine y traducción* (Chaume, Frederic, 2004) se produce un solapamiento de contenidos que podemos evitar y ganar tiempo en nuestras docencias respectivas para contribuir con mayor y más variada fundamentación epistemológica y práctica en el avance hacia la excelencia de nuestro alumnado. Aportaciones bibliográficas más recientes sobre la didáctica de la traducción literaria y audiovisual como *Literature in translation: teaching issues and reading practices* (Maier, Carol / Massardier-Kenney, Françoise, 2010) y *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues* (Pérez-González, Luis, 2014), respectivamente, nos permiten comprobar como ya se segmentan los contenidos basándose en una coordinación entre las distintas especialidades de la traducción.

1.3. Propósito

En el seno de esta red de traducción humanística, los profesores de traducción audiovisual y literaria de las tres principales divisiones lingüísticas del grado hemos trabajado colaborativamente varios meses con el propósito de compartir experiencias y resultados en torno a aspectos didácticos. En este apartado deseamos relatar por escrito de manera exhaustiva los puntos en común y diferencias de las seis asignaturas de traducción literaria del grado con el fin de demostrar.

El objeto de estas líneas es dejar constancia del trabajo llevado a cabo estos meses: los docentes de dichas asignaturas, preocupados por aplicar de manera concreta y coherente las guías docentes elaboradas, hemos intentado trabajar de manera conjunta con el fin de proponer soluciones innovadoras en relación a asignaturas diferentes pero cuyas programaciones, pensamos, deben ser complementarias. Nuestros análisis se basan en las seis guías docentes siguientes y las reuniones mantenidas a lo largo del semestre:

- <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wcodasi=32836&wLengua=C&scaca=2014-15>
- <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wcodasi=32636&wLengua=C&scaca=2014-15>
- <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wcodasi=32736&wLengua=C&scaca=2014-15>
- <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wcodasi=32851&wLengua=C&scaca=2014-15#>
- <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wcodasi=32651&wLengua=C&scaca=2014-15#>
- <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wcodasi=32751&wLengua=C&scaca=2014-15#>

A su vez hemos empezado a elaborar unos tutoriales audiovisuales sobre la utilización de software libre para la elaboración de tareas vinculadas con nuestras especialidades de traducción que ya se pueden visionar en: <http://dti.ua.es/es/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion.html>

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Con el objetivo de unificar criterios en la elaboración de los programas y desarrollar herramientas comunes a las distintas asignaturas, dentro de las especialidades de la red de traducción humanística han participado activamente Carla Botella y Javier Franco como profesores de Traducción Literaria especialidad inglés, Paola Masseur como profesora de Traducción Literaria especialidad francés, Elena Serrano como profesora de Traducción Literaria especialidad alemán y John Sanderson como profesor de Traducción audiovisual especialidad inglés.

2.2. Materiales

Además de una amplia bibliografía compartida, hemos utilizado buscadores de recursos electrónicos en la red para incluirlos en los tutoriales y material procedente de textos canónicos tanto literarios como audiovisuales para ejemplificar la aplicación de estrategias de traducción que, una vez grabadas, se pueden dejar a disposición del alumnado para su utilización. Por lo que respecta a la elaboración de una programación más coherente de nuestras asignaturas, además de una puesta en común sobre las mismas, también hemos consultado las de otras universidades, sobre todo los de másters como los de la Universidad de Valencia o de Pompeu Fabra, donde nuestras dos especialidades se imparten conjuntamente.

2.3. Instrumentos

Para los aspectos más novedosos de nuestra puesta en común, los tutoriales audiovisuales, hemos utilizado el programa Windows movie maker para editar

capturas de pantalla, grabaciones de audio y power points. Por lo que respecta a la elaboración de guías docentes, los recursos habituales del Word.

2.4. Procedimientos

Las reuniones periódicas han servido para aproximar criterios de programación que han desembocado en una propuesta común. Antes de cada sucesiva reunión se iban intercambiando planteamientos modificados hasta que hemos conseguido compaginar contenidos compartidos en distintas asignaturas para evitar su solapamiento. Por lo que respecta a los tutoriales audiovisuales, las aportaciones de los distintos profesores a los guiones de cada uno de ellos a permitido asegurarnos de que todas las variables estaban recogidas en un mismo tutorial, independientemente del idioma del material que se ha utilizado para su elaboración.

3. RESULTADOS

Tabla 1. Metodologías en tercero de grado de las traducciones literarias

Actividad formativa	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Clase teórica		Presentación y exposición: clase magistral	Clase magistral	Clase magistral
Práctica de problemas		Traducción y exposición: traducción directa e inversa	Práctica de traducción y corrección – trabajo cooperativo y creativo – análisis comparativo	Traducción y exposición: talleres de traducción – Actividades creativas

Tabla 2. Metodologías en tercero de grado de las traducciones audiovisuales

Actividad formativa	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Clase teórica		Clase magistral	Clase magistral + demostración práctica por parte del profesor	Clase magistral
Práctica de problemas		Traducción, aplicación práctica y exposición	Aplicación práctica de traducción y corrección, análisis comparativo	Traducción y exposición: talleres de traducción

Tabla3. Metodologías en cuarto de grado de las traducciones literarias

Actividad formativa	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Clase teórica		Clase magistral	Clase magistral y trabajo cooperativo	Clase magistral

Práctica de problemas	Cada alumno se encarga de la presentación de un texto, si bien todos traen el trabajo (la traducción) a clase y participan en el debate	Traducción de textos. Debates y correcciones.	Traducción y exposición: encargo de traducción real – Actividades creativas – revisiones comunes – taller/conferencia autor Inversa y directa
-----------------------	---	---	--

Las metodologías utilizadas en las seis asignaturas son similares, y seguimos trabajando en la búsqueda de una unificación basada en las experiencias compartidas del profesorado. La participación activa de los estudiantes es requerida sobre todo en las prácticas de problemas pero conviene subrayar que cada vez más se pide también colaboración en las clases magistrales: se solicita a los estudiantes alguna lectura previa con el fin de poder interactuar o intervenir durante la exposición del docente.

Tabla 4. Contenidos propuestos en tercero de grado de las traducciones literarias.

Contenidos	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Teoría		<ul style="list-style-type: none"> - Aspectos literarios e interdisciplinarios de la traducción literaria - Perfil profesional del traductor literario - Aspectos socioeconómicos del mercado literario internacional - Conceptos básicos: estética, poética, retórica, estilística, metáfora - Historia de la literatura alemana del siglo 19 y 20 - Diferentes géneros literarios: novela, cuento, drama, poesía 	<ul style="list-style-type: none"> - El discurso literario - Rasgos de la literatura en lengua B - La puntuación en la lengua A - La traducción del humor, de la metáfora, variantes - Literatura popular y canónica - Aspectos profesionales 	<ul style="list-style-type: none"> - Géneros y rasgos de la literatura francesa y francófona - Aspectos microtextuales: metáfora, variantes, humor, etc - Literatura popular, canónica, clásica (narrativa, poesía, teatro) - Aspectos profesionales
Práctica		Traducción directa e inversa	Traducción directa e inversa	Traducción directa e inversa

Tabla 5. Contenidos propuestos en tercero de grado de las traducciones audiovisuales.

Contenidos	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Teoría		- Introducción a la traducción audiovisual	<ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la traducción audiovisual - Estilística del texto oral: la 	- Introducción a la traducción audiovisual

	<ul style="list-style-type: none"> - Perfil profesional del traductor audiovisual. -- Traducción para la subtitulación. - Traducción para el doblaje. 	<p>dramatización del diálogo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sintaxis cinematográfica y su relevancia en la traducción audiovisual - Traducción para la subtitulación. - Traducción para el doblaje -Accesibilidad. 	<ul style="list-style-type: none"> - Perfil profesional del traductor audiovisual. -- Traducción para la subtitulación. - Traducción para el doblaje.
Práctica	Prácticas de traducción para doblaje y subtitulación	Prácticas de traducción para doblaje, subtitulación y representación teatral.	Prácticas de traducción para doblaje y subtitulación

Tabla 6. Contenidos propuestos en cuarto de grado de las traducciones literarias.

Contenidos	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Teoría		Se buscan textos que presenten problemas concretos, como la traducción del dialecto (en la obra <i>Los tejedores</i> , de Hauptmann), de textos antiguos (lenguaje arcaizante, etc), referencias culturales de distinto tipo, etc.	<ul style="list-style-type: none"> - Análisis de las diferencias entre el discurso literario poético y vanguardista en inglés y español como preparación para su traducción. - Problemas relacionados con la modernización de textos antiguos. - Análisis crítico de textos originales y traducciones. - Profundización en conocimientos de la literatura clásica, poética, y de vanguardia inglesas 	Los contenidos teóricos se van adaptando a los textos traducidos en la parte teórica. Para completar las aportaciones del profesor se cuenta con la intervención de un autor, traductor o profesional del mundo editorial.
Práctica		Textos relativos a distintos géneros literarios (narrativa, poesía, teatro, canción para teatro musical y ensayo) y movimientos literarios (Romanticismo, Naturalismo, Expresionismo,	Textos: poesía, textos antiguos y modernos. <ul style="list-style-type: none"> - El discurso poético y su traducción. - La literatura de vanguardia y su traducción. - Los textos antiguos, su traducción y retraducción. 	Textos francófonos: no procedentes de Francia y poema en prosa en inversa.

	Impresionismo, Simbolismo).	- La historia de la literatura en inglés. - Análisis de la traducción literaria español-inglés y del discurso literario.	
--	-----------------------------	---	--

Nuevamente, las asignaturas optativas presentan más diferencias que las asignaturas obligatorias. El nivel adquirido por los estudiantes en esta última etapa del grado permite al docente plantear actividades más complejas y a la vez más creativas. Subrayar además que muchos estudiantes siguen este itinerario por gusto, por lo que también se puede dejar parte de la programación abierta por si les apetece descubrir algún aspecto.

Tabla 7. Instrumentos de evaluación en tercero de grado de las traducciones literarias

Instrumento	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Evaluación Continua		- Exposición y comentario en clase de un o más textos traducidos: 10%. - Resumen y comentario de un artículo o capítulo de libro. 10%. - Traducción en clase directa e inversa. 30%.	- Preparación de tareas cotidianas en casa y participación en clase: 10%. - Trabajo individual consistente en la preparación de una traducción comentada a lo largo del curso: 50%.	- Preparación de tareas cotidianas en casa y participación en clase: 10%. - Traducción al español o al francés de un mínimo de cincuenta páginas de una novela, en lengua francesa o española, que no se haya traducido. La delimitación de las páginas la decide el profesor (tutorías). Novela publicada en fecha posterior al 2005. 40%.
Examen Final		- Traducción de dos textos: directa e inversa. Dos horas. 50%. - Con diccionario. - La traducción del alemán al español no puede tener más de 3 faltas ortográficas/gramaticales. La traducción del español al alemán no puede tener más de 6 faltas ortográficas/gramaticales.	- Descripción: preguntas breves sobre la teoría de la traducción literaria vista en clase y traducción de un texto nuevo pero similar a los vistos en clase. 40%. - Cuatro faltas ortográficas o más serían razón suficiente de suspenso de esta prueba.	- El examen se compone de 4 fragmentos: - 1 de directa conocido sin diccionario. - 1 de inversa conocido sin diccionario. - 1 de directa desconocido con diccionario. - 1 de inversa desconocido con diccionario. - Dos horas. 40%.

Tabla 8. Instrumentos de evaluación en tercero de grado de traducciones audiovisuales

Instrumento	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Evaluación Continua		<ul style="list-style-type: none"> - Preparación de tareas cotidianas en casa y participación en clase: 10%. - Traducción para doblaje y subtulado: 40% 	<ul style="list-style-type: none"> - Preparación de tareas cotidianas en casa y participación en clase: 10%. - Traducción comentada de un segmento teatral 15%. - Traducción para guión de doblaje, elaboración proceso técnico y audiodescripción 25%. 	<ul style="list-style-type: none"> - Preparación de tareas cotidianas en casa y participación en clase: 10%. - Traducción para doblaje y subtulado: 40%
Examen Final		<ul style="list-style-type: none"> - Proceso técnico de traducción audiovisual: 50% 	<ul style="list-style-type: none"> - Subtitulado de fragmento audiovisual 20%. - Análisis de traducción comercial para doblaje 30% 	<ul style="list-style-type: none"> - Proceso técnico de traducción audiovisual: 50%

Tabla 9. Instrumentos de evaluación en cuarto de grado de traducciones literarias

Instrumento	Lengua	Alemán	Inglés	Francés
Evaluación Continua		<ul style="list-style-type: none"> - Prácticas de clase: 20%: presencia, preparación y participación, acierto y pericia. - El alumno entregará un trabajo práctico consistente en el análisis traductológico y la traducción de un texto perteneciente a la literatura de expresión alemana que no haya sido traducido al español. 40%. 	<ul style="list-style-type: none"> - Preparación de las tareas en casa y participación (10%). Incluirá entrega del portfolio con las actividades del curso mediante campus virtual. - Trabajo práctico comentado de traducción literaria 50%. - Diez faltas ortográficas o más serían razón suficiente de suspenso de esta prueba. 	<ul style="list-style-type: none"> - Preparación de las tareas en casa y participación (10%). - Cada estudiante presenta al resto de la clase dos traducciones: una directa y otra inversa. Se podrá realizar en grupo o individualmente según el tipo de texto propuesto por el docente.
Examen Final		<ul style="list-style-type: none"> - El alumno entregará un trabajo práctico consistente en el análisis traductológico y la traducción de un 	<ul style="list-style-type: none"> - Prueba objetiva escrita sobre conceptos teóricos y práctica de traducción. 40%. 	<ul style="list-style-type: none"> - Prueba objetiva escrita práctica con diccionarios. 40%.

	texto perteneciente a la literatura de expresión alemana que no haya sido traducido al español. 40%.	- Cuatro faltas ortográficas o más serían razón suficiente de suspenso de esta prueba.	
--	--	--	--

Al igual que en todas las asignaturas de grado se reparten a partes iguales las ponderaciones de la evaluación continua y de la prueba final. La participación activa en clase se valora muy positivamente. Todos los docentes intentamos fomentar el trabajo colaborativo y cooperativo así como crear un ambiente propicio al diálogo y al debate.

4. CONCLUSIONES

La revisión de las programaciones de las asignaturas de traducción literaria y traducción audiovisual del grado en Traducción e Interpretación se ha enmarcado en un proceso de continuidad en relación con los cursos anteriores y de complementariedad entre sí. Los docentes especialistas involucrados hemos querido aprovechar esta red para mejorar el diseño de contenidos y herramientas útiles en nuestro ámbito. Las metas principales este curso fueron trabajar sobre la coherencia y la homogenización. En primer lugar, pensamos que el hecho de intentar proponer instrumentos de evaluación comunes a tres idiomas y contenidos paralelos permitirá que los estudiantes puedan sentir que están trabajando en la misma dirección y que les estamos proporcionando las mismas bases teóricas y prácticas a pesar de no pertenecer a la misma división lingüística. En segundo lugar, como docentes opinamos que hemos podido descubrir otros enfoques didácticos y otros procedimientos que podemos llevar a nuestras respectivas aulas.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

A pesar de haber comprobado que estamos trabajando en la misma dirección vemos que es necesario seguir debatiendo de manera constructiva sobre algunos aspectos. De cara al curso que viene nos gustaría seguir trabajando en esta red dedicada sobre tres ejes: la direccionalidad en traducción literaria y en su idoneidad en asignaturas de grado, sobre la utilización de fuentes en las pruebas finales de esta materia y, finalmente, sobre la necesidad de que los contenidos entre traducción literaria y traducción audiovisual no se solapen sino que sean complementarios: por ejemplo, un texto teatral traducido en traducción literaria podría servir en la clase de traducción audiovisual.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

Principalmente necesitamos nuevos recursos tecnológicos, herramientas de software que posibiliten que los alumnos puedan agilizar su proceso de traducción y obtener unos resultados más óptimos. En una reciente convocatoria del

Vicerrectorado de Tecnologías de la Información se nos han rechazado las tres propuestas de adquisición de licencias de software que hemos hecho, así que habrá que seguir usando unos medios que se van quedando obsoletos e intentar obtener fuentes de financiación por otros caminos.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Los firmantes de esta memoria estamos dispuestos a dar continuidad a esta red tras comprobar que nuestro trabajo en común está dando sus frutos.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chaume, Frederic (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Díaz Cintas, Jorge (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel
- Elena García, Pilar. (2005) “La documentación en la enseñanza de la traducción literaria.” En: Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco, pp. 129-148.
- Gómez Montero, Javier (2008) *Nuevas pautas de traducción literaria*. Madrid: Visor.
- Landers, Clifford E. (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lefevere, André. (1992) *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America (MLA).
- Maier, Carol & Françoise Massardier-Kenney (eds.) (2010) *Literature in translation: teaching issues and reading practices*. Ohio: Kent State University Press.
- Marco Borillo, Josep; Joan Manuel Verdegall Cerezo & Amparo Hurtado Albir. (1999) “La traducción literaria.” En: Amparo Hurtado Albir, (ed.) *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, pp. 167-181.
- Pérez González, Luis (2014) *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Londres: Routledge.
- Snell-Hornby, Mary. (1995) “On Models and Structures and Target Text Cultures: Methods of Assessing Literary Translations.” En: Josep Marco Borillo, (ed.) *La traducció literària*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 43-58.
- Woodsworth, Judith Weisz. (2002) “Teaching Literary Translation: Integrating Theory and Practice in the Classroom.” En: Eva Hung (ed.) *Teaching Translation and Interpreting 4. Building Bridges*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 129-138.